

INHALT

Kate Xukaro

Kosova

23

Miloslav Tešić

Metochia, des Hauses First

24

Lovro Mihačević

Kosovo Polje

24

Ali Podrimja

Weiser Mann vom Drin

26

Ivan Rastegorac

Bergketten

27

Johann Georg von Hahn

Die Massen des albanesischen Gebirgsknotens

28

Azem Shkreli

Die Tränen der Berge

30

Beqir Musliu

Die versteckte Pagode

31

Azem Shkreli

Die Schlucht

33

Azem Shkreli

Landschaft von Rugova

34

Miodrag Pavlović

Nächtlicher Spaziergang des Königs Stefan Dečanski

34

Volkslied

Des Sultans Traum

36

Vuk Karadžić

Die Kunde der Raben

37

Vuk Karadžić

Das Mädchen vom Amselfelde

38

Fahredin Gunga

Der Vogel

43

Evlija Çelebi

Im Mausoleum des siegreichen Sultans

44

Fatos Arapi

Sultan Murad und der Albaner

46

Beqë Cufaj
Großvater und der Dukagjini
47

Azem Shkreli
Dukagjinisch
49

Gertrud von Laffert
In der Ebene von Ipek und Djakova
49

Mary Edith Durham
Syni i keq
52

Robert Elsie
Der böse Blick
54

Gerd Wolfgang Sievers
Die Küche des Kosovo
56

Mary Edith Durham
Knochenlesen
58

Vasko Popa
Wohin jetzt
60

Darinka Jevrić
Fresko
60

Flora Brovina
An die Frau
61

Marian Prelaj
Heirat in Kosova
62

Anna Kim
Einen Sohn für die Sippe
66

Robert Elsie
Couvade oder Männerkindbett
67

Anna Kim
Lula
69

Mary Edith Durham
Die Shtriga
70

Lovro Mihačević
Beschwerliche Reise nach Prizren
72

Georg Von Gyurkovics
Von Scutari nach Prisen
74

Lovro Mihačević
Reiseskizzen von 1907
78

David Albahari
Wie ein jäher Sturz
86

Robert Elsie
Juden in Kosova
88

Din Mehmeti
Der Prozeß
89

Anna Kim
Vom Tod
90

Ali Musaj
Jener Stein
93

Ibrahim Kadriu
Durchmessen den Weg ins Vergessen
94

Ali Musaj
Ich habe den Traum befreit
95

Azem Shkreli
Böse Blume
96

Azem Shkreli
Anathema
97

Christian Schünemann, Jelena Volić
Bis es anfing mit diesem seltsamen Ton
98

Musa Ramadani
Dialog
100

Ferdinand Laholli
Kosovo-Abbildung
101

Vladimir Kopiel
Asien
102

Martin Camaj
Zogjtë e mirë e zogjtë e këqij
102

Martin Camaj
Die guten Vögel und die bösen Vögel
103

Eqrem Basha
Die schwarze Brut
104

Vasko Popa
Wir werden leben im Zeitalter des Messers
111

Sabri Hamiti
Das Messer
111

Flora Brovina	
<i>Die erste Stunde</i>	
	112
Musa Ramadani	
<i>Die Namen</i>	
	113
Flora Brovina	
<i>Ausgangssperre</i>	
	114
Ali Podrimja	
<i>Mein Alltag</i>	
	115
Viktorija Kocman	
<i>Im Untergrund</i>	
	116
Anna Kim	
<i>Dumme Gedanken brüten im Ohr</i>	
	118
Beqë Cufaj	
<i>Abschied</i>	
	120
Viktorija Kocman	
<i>Arieta, Armin, Marina</i>	
	122
Peter Handke	
<i>Ni smo sami – Wir sind nicht allein</i>	
	124

Azem Shkreli	
<i>Waldberta</i>	
	128
Viktorija Kocman	
<i>Wiener Kaffeehausgespräch</i>	
	129
Dejana Nikolić	
<i>Weinen</i>	
	131
Ali Podrimja	
<i>Die Albaner</i>	
	131
Elisabeth Kaestli	
<i>Kehrt zurück und macht Wein!</i>	
	132
Veton Surroi	
<i>Der Geruch von Prishtina</i>	
	135
Ali Podrimja	
<i>Das sind keine Gräber</i>	
	136
Hannes Hofbauer	
<i>Die Vertreibung des Ćedomir Prlinčević</i>	
	137
Veton Surroi	
<i>Ein Tag im Mai 1999</i>	
	139

Ali Podrimja	
<i>Wenn das aufhört</i>	
	143
Veton Surroi	
<i>Rajko nimmt Abschied</i>	
	144
Hannes Hofbauer	
<i>Exodus</i>	
	147
Eqrem Basha	
<i>Einführung in den Sinn einer Einsamkeit</i>	
	148
Rrahman Dedaj	
<i>Der Hund</i>	
	149
Elisabeth Kaestli	
<i>Der Krieg hat alles zerbrochen</i>	
	150
Rrahman Dedaj	
<i>Zwischen</i>	
	152
Hannes Hofbauer	
<i>Am Ibar</i>	
	152
Muhamed Kërveshi	
<i>Die Brücke</i>	
	154

Flora Brovina
Gu-gu-gu
155

Peter Handke
Hierdort in der Zwischenzone
156

Qibrie Demiri-Frangu
Ich bin eine zarte Seele
159

Lojze Wieser, Barbara Maier
An diesem Sonntag
160

Christian Schünemann, Jelena Volić
Es wird Krieg geben
162

Peter Handke
Map of Kosova
164

Miodrag Pavlović
Gračanica
167

Bekim Morina
Durch die alten Straßen
168

Dejana Nikolić
Situation
169

Peter Handke
Das Leuchten der Hoffnungslosigkeit
170

Christian Schünemann, Jelena Volić
Rückkehrer
172

Ludwig Laher
Gewaltexplosionen
175

Bekim Morina
Ich bin fremd
181

Anna Kim
Prishtina, Stadt die keine ist
182

Andrzej Stasiuk
Wer fährt schon in den Kosovo?
185

Feridun Zaimoglu
Staub des Kosovo
185

Flora Brovina
Freiheit
191

Vasko Popa
Am Ende
192

Lovro Mihačević
Abschied von Kosovo
193

Glossar
194

Quellenverzeichnis
203